

N° 1385.

ALLEMAGNE ET LETTONIE

Traité relatif au règlement des relations économiques entre les deux pays, avec protocole final. Signés à Riga, le 28 juin 1926.

GERMANY AND LATVIA

Treaty concerning the Establishment of Economic Relations between the two countries, with Final Protocol. Signed at Riga, June 28, 1926.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N^o 1385. — LIGUMS¹ STARP LATVIJAS REPUBLIKU UN VĀCIJAS VALSTI SAIMNIECISKO ATTIECĪBU NOKĀRTOŠANAI STARP LATVIJU UN VĀCIJU. RIGĀ, 1926. g. 28. JŪNIJĀ.

*Textes officiels allemand et letton communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 9 décembre 1926.*

LATVIJAS REPUBLIKA un VĀCIJAS VALSTS savstarpejo saimniecisko attiecību tālākai izveidošanai vienojušās noslēgt sekošu līgumu.

Šim nolūkam iecelti par pilnvarotiem :

No LATVIJAS REPUBLIKAS PUSES :

Ārlietu ministris Kārlis ULMANIS.

No VĀCIJAS VALSTS PUSES :

Vācijas ārkārtējais sūtnis un pilnvarotais ministris Latvijā Dr. Adolf KÖSTER.

kuŗi pēc savu pilnvaru priekšā stādīšanas, kas atrastas labā un pienācīgā formā, vienojās par sekošo :

I pants.

Abas līgumslēdzējas valstis piešķir viena otrai neaprobežotu vislielāku labvēlību viņu tirdznieciskās un saimnieciskās attiecībās, jūras kuģniecībā un zīmējoties uz nomešanos uz dzīvi, neaizskarot tomēr pasu lietu nokārtošanu un nacionālo darba tirgu aizsardzību. Uz piekrastes kuģniecību vislielākā labvēlība attiecināma vienīgi zem savstarpības nosacījuma. No šā izriet īpaši sekošas savstarpējās tiesiskās attiecības :

1. §.

Vislielākā labvēlība aptver rūpnieciska īpašuma aizsardzību (izgudrojuma patentu, lietošanas paraugu, rūpniecisku paraugu vai modeļu, fabrikas vai tirdzniecības marku, firmas nosaukumu, izcelšanās vietas apzīmējumu aizsardzību un negodīgas sacensības apkaŗošanu), kā arī autora tiesības uz literatūras un mākslas darbiem. Viņa attiecas joprojām uz muitas augstumu, tādējādi, ka uz abu valstu raŗojumiem ir attiecināmas tai laikā citas zemes līdzīgas šķiras raŗojumiem piešķirtās viszemākās muitas likmes, kā arī uz visāda veida nodevām, uz muitas un nodevu ņemšanu un piedzīšanu un ar to saistītām formalitātēm, tālāk uz abu valstu aŗentu-ceļotāju tiesībām, uz paraŗu satiksmi un uz personu un mantu pārvadāšanu pa zemes, ūdens un gaisa ceļiem.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 1^{er} décembre 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1385. — VERTRAG ¹ ZWISCHEN DER LETTLÄNDISCHEN REPUBLIK UND DEM DEUTSCHEN REICH ZUR REGELUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN LETTLAND UND DEUTSCHLAND, GEZEICHNET IN RIGA, DEN 28. JUNI 1926.

German and Latvian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place December 9, 1926.

DIE LETTLÄNDISCHE REPUBLIK und DAS DEUTSCHE REICH sind übereingekommen zur weiteren Ausgestaltung der gegenseitigen wirtschaftlichen Beziehungen einen Vertrag abzuschliessen. Zu diesem Zwecke sind zu Bevollmächtigten bestellt :

FÜR DIE LETTLÄNDISCHE REPUBLIK :

der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Kārlis ULMANIS,

FÜR DAS DEUTSCHE REICH :

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Dr. Adolf KÖSTER,

welche nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart haben :

Artikel I.

Die beiden vertragschliessenden Parteien gestehen sich gegenseitig die uneingeschränkte Meistbegünstigung in ihren Handels- und Wirtschaftsbeziehungen, in der Seeschifffahrt und der Niederlassung, jedoch vorbehaltlich der Regelung des Passwesens und des Schutzes der heimischen Arbeitsmärkte zu. Auf die Küstenschifffahrt findet die Meistbegünstigung nur unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit Anwendung. Hieraus ergeben sich insbesondere die folgenden gegenseitigen Rechtsbeziehungen :

§ 1.

Die Meistbegünstigung umfasst den Schutz des gewerblichen Eigentums (Erfindungspatente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster oder Modelle, Fabrik- oder Handelsmarken, Handelsnamen, Herkunftsbezeichnungen und Unterdrückung des unlauteren Wettbewerbs) sowie die Urheberrechte an Werken der Literatur und Kunst. Sie bezieht sich ferner auf die Höhe der Zölle, dergestalt, dass für die beiderseitigen Erzeugnisse die jeweilig den gleichartigen Erzeugnissen eines anderen Landes gewährten niedrigsten Zollsätze gelten, sowie auf Abgaben jeglicher Art, auf die Erhebung und Einziehung der Zölle und Abgaben und die damit verbundenen Förmlichkeiten, ferner auf die Behandlung der beiderseitigen Handlungsreisenden und den Musterverkehr und auf die Beförderung von Personen und Gütern auf dem Land-, Wasser- und Luftwege.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, December 1, 1926.

2. §.

Katras līgumslēdzējas valsts piederīgie bauda, ciktāl šis līgums nesatur izņēmumus, otras līgumslēdzējas valsts teritorijā, zīmējoties uz tirdzniecību un rūpniecību, tās pašas visāda veida privilēģijas, brīvības un labvēlības un nav padoti augstākām vai citādām nodevām, kā kaut kādas trešās valsts piederīgie.

I. rindkopas noteikumi neaprobežo vienas līgumslēdzējas valsts tiesību, aizliegt otras līgumslēdzējas valsts piederīgam uzturēties viņas teritorijā, ciktāl tas uz attiecīgas valsts likumu pamata būtu vajadzīgs iekšējās un ārējās drošības, sabiedriskas kārtības, socialās apgādības labā vai aiz sanitariem vai tikumības uzraudzības iemesliem.


3. §.

Katras līgumslēdzējas valsts piederīgiem ir tiesība attiecīgas valsts tai laikā spēkā esošo likumu robežās :

a) iegūt kā īpašumu un lietot otras valsts teritorijā kustamu un nekustamu mantību darījumos starp dzīviem un nāves gadījumā, iegūt un piešķirt zīmējoties uz viņu lietiskas un citādas tiesības, atsavināt to vai citādi rīkoties ar viņu darījumos starp dzīviem un nāves gadījumā, ciktāl attiecīgās tiesības tiek piešķirtas trešās valsts piederīgiem ;

b) brīvi izvest visumā vai daļā viņu mantību un maksu, kas saņemta, likvidējot viņu mantību, — ja un ciktāl otra līgumslēdzēja valsts piešķir tādas pat tiesības, — nemaksājot citas vai augstākas nodevas, nekā trešās valsts piederīgi tādos pat apstākļos.

4. §.

Katras līgumslēdzējas valsts piederīgiem tiesas un viņām līdzīgi nostādītas iestādes ir brīvi, pieejamas savu tiesību prasīšanai un aizstāvēšanai, un viņi bauda šai ziņā visas tiesības un brīvības kuŗas piešķirtas pašas valsts piederīgiem. Viņiem ir tiesība līdzīgi pēdējiem izlietot katrā lietā stāvoklī attiecīgas valsts likumos paredzētos advokatus, pilnvarniekus vai aizstāvjus. 

5. §.

Akciju sabiedrības un citas tirdznieciskas, rūpnieciskas vai finansialas sabiedrības, kuŗu mitekļis atrodas vienas līgumslēdzējas valsts teritorijā un kuŗas likumīgi pastāv saskaņā ar šās valsts likumiem, tiek atzītas par likumīgi pastāvošām arī otrās līgumslēdzējas valsts teritorijā ; tāpat ir nosakami saskaņā ar minētiem likumiem viņu spējīgums noslēgt darījumus un tiesība uzstāties tiesas priekšā.

Viņu dibināšana un tiesība nodarboties ar tirdznieciskiem, rūpnieciskiem vai finansialiem veikaliem otras līgumslēdzējas valsts teritorijā ir nosakamas saskaņā ar tur tai laikā spēkā esošiem likumiem un noteikumiem. Tomēr pēc tam, kad tās pielaistas pie nodarbošanās, viņas bauda otras līgumslēdzējas valsts teritorijā katrā ziņā tādas pat tiesības un priekšrocības, kādas piešķirtas vai varētu piešķirt kaut kuŗas trešās valsts līdzīga veida sabiedrībām.

6. §.

Katras līgumslēdzējas valsts piederīgie ir otras līgumslēdzējas valsts teritorijā atsvabināti no katras kuŗa klausības armijā, flotē un aeronautikā, kā arī zemes sargos vai citā militariski iekārtotā savienībā. Viņi tāpat ir atsvabināti no katra publiska spaidu dienesta tiesas, pašvaldības un muncipalās iestādēs, no visām rekvizīcijām vai militariskām klausām un visām klausām naudā vai graudā, kuŗas uzliek personīga dienesta atvietošanai, kā arī no spaidu aizņēmumiem un kontribūcijām.

§ 2.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen, soweit nicht der gegenwärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiete des anderen Teiles in Bezug auf Handel und Gewerbe dieselben Privilegien, Befreiungen und Begünstigungen aller Art geniessen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen sein als die Angehörigen irgend eines dritten Staates.

Die Bestimmungen des Abs. 1 beschränken nicht das Recht des einen der vertragschliessenden Teile, einem Angehörigen des anderen Teiles den Aufenthalt auf seinem Staatsgebiete zu verbieten, soweit solches auf Grund der Landesgesetze im Interesse der inneren und äusseren Sicherheit, der öffentlichen Ordnung, der sozialen Fürsorge oder aus sanitären oder sittenpolizeilichen Gründen erforderlich erscheint.

§ 3.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen, im Rahmen der jeweiligen Landesgesetze, berechtigt sein :

a) im Gebiete des anderen Teiles bewegliches und unbewegliches Vermögen unter Lebenden und von Todeswegen zu Eigentum zu erwerben und zu nutzen, dingliche und andere Rechte daran zu erwerben und zu bestellen, sowie darüber durch Veräusserung oder sonstwie unter Lebenden und von Todeswegen zu verfügen, soweit die entsprechenden Rechte den Angehörigen eines dritten Staates zugestanden werden ;

b) ihr Vermögen und den Erlös aus der Liquidation ihres Vermögens, ganz oder teilweise ungehindert auszuführen — sofern und insoweit dieselben Rechte durch den anderen vertragschliessenden Teil gewährt werden —, ohne anderen oder höheren Abgaben unterworfen zu sein als Angehörige eines dritten Staates unter den gleichen Verhältnissen.

§ 4.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen freien Zutritt zu den Gerichten und den diesen gleichgestellten Behörden haben, zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte, und in dieser Hinsicht alle Rechte und Befreiungen geniessen, die den Inländern zustehen. Sie sollen wie diese befugt sein, sich in jeder Rechtslage der durch die Landesgesetze zugelassenen Anwälte, Bevollmächtigten oder Beistände zu bedienen.

§ 5.

Aktiengesellschaften und andere Gesellschaften kommerzieller, industrieller oder finanzieller Art, die in dem Gebiete des einen der Vertragschliessenden Teile ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt, ebenso werden sie nach jenen Gesetzen in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, beurteilt.

Ihre Gründung und Zulassung zum Betrieb kommerzieller, industrieller oder finanzieller Geschäfte auf dem Gebiete des anderen Teiles bestimmt sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Bestimmungen. Doch sollen sie in dem Gebiete des anderen Teiles nach erfolgter Zulassung jedenfalls dieselben Rechte und Vorteile geniessen, die den gleichartigen Gesellschaften irgend eines dritten Staates zustehen oder zugestanden werden.

§ 6.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sind in dem Gebiete des anderen Teiles von jedem Militärdienst im Heer, in der Flotte und im Luftdienst sowie im Landsturm oder in einem anderen militärisch eingerichteten Verbands befreit. Ebenso sind sie von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Gerichts-, Verwaltungs- und Gemeindebehörden, von allen Requisitionen oder militärischen Leistungen und allen Geld- oder Naturleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, sowie von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit.

Izņemtas ir tomēr ar zemes gabalu valdīšanu, īri vai nomu savienotās kļaušas, kā arī kļaušas un militārās rekvizīcijas, kuŗām var tikt padoti pašas valsts piederīgie kā zemes gabalu īpašnieki, īrnieki vai nomnieki.

Augšminēto rekvizīciju gadījumos, kā arī atsavināšanas gadījumos publiskā labā, kuŗi notiek vienas līgumslēdzējas valsts teritorijā, otras valsts piederīgie nevar tikt nostādīti sliktāki kā pašas valsts piederīgie, vai kā vislielāko labvēlību baudošas valsts piederīgie.

7. §.

Noteikumi par vislielākās labvēlības piešķiršanu, par kuŗiem vienojušās līgumslēdzējas valstis, neattiecas uz :

a) priekšrocībām, kas piešķirtas, vai turpmāk tiktu piešķirtas kaimiņvalstīm, lai atvieglinātu vietējo satiksmi abu līgumslēdzēju valstu pierobežas joslās (vispārīgi līdz 15 klm atstatumā abās pusēs no robežas) ;

b) priekšrocībām, kuŗas viena no abām līgumslēdzējām valstīm piešķir kādai trešai valstij uz pastāvošas vai turpmāk nodibinamas muitas savienības pamata ;

c) priekšrocībām, kuŗas Latvija piešķir Somijai, Igaunijai vai Lietuvai uz sevišķu nolīgumu pamata. Tas pats ir spēkā attiecoties uz tādām priekšrocībām, kādas Latvija piešķir Socialistisko Padomju Republiku Savienībai uz sevišķu konvenciju vai muitas nolīgumu pamata.

Šo priekšrocību piešķiršanu Vācija var sev pieprasīt vienīgi tad, ja viņas piešķir arī trešām valstīm ;

d) priekšrocībām, kuŗas viena no līgumslēdzējām valstīm piešķir kādai trešai valstij līgumos iekš- un ārzemēs nodokļu aplikšanas izlīdzināšanai, īpaši divkārtējās nodokļu aplikšanas novēršanai zīmējoties uz tiešiem nodokļiem un mantojuma nodevām, kā arī līgumos par tiesību aizsardzības un tiesas palīdzības piešķiršanu nodokļu lietās.

II pants.

Attiecībā uz ievadumu, izvedumu un tranzītu vienojas par sekošo :

1. §.

Savstarpējā preču satiksme pēc iespējas nav ierobežojama ne ar kādiemi ievaduma un izveduma aizliegumiem vai aprobežojumiem.

2. §.

Izņēmumi no 1. § uzstādītā principa ir pielaižami sekošos gadījumos, ja tos piemēro zīmējoties uz visām valstīm vai vismaz tām valstīm, uz kuŗām attiecas tie paši nosacījumi :

a) attiecoties uz ieročiem, municiju un kuŗa rīkiem un ārkārtējos apstākļos arī attiecoties uz citiem kuŗa piederumiem,

b) sabiedriskas drošības labā,

c) sanitaras uzraudzības labā vai kustoņu un derīgu stādu aizsardzībai pret slimībām un kaitēkļiem,

d) attiecoties uz precēm, kuŗas vienas līgumslēdzējas valsts teritorijā pieder vai piederēs pie valsts monopola, un visu pārējo aizliegumu vai aprobežojumu izvešanai attiecoties uz ārvalstu precēm, kuŗas iekšējā likumdošana noteic vai noteiks līdzīgas šķiras iekšzemes preču ražošanai, pārdošanai (apgrozībai), pārvadāšanai vai patēriņam iekšzemē.

Ausgenommen sind jedoch die mit dem Besitz, der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten sowie die Leistungen und militärischen Requisitionen, zu denen die Inländer als Eigentümer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können.

Im Falle der vorstehend behandelten Requisitionen sowie im Falle von Enteignungen aus Gründen des öffentlichen Nutzens, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile stattfinden, sollen die Angehörigen des anderen Teiles nicht ungünstiger behandelt werden als die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

§ 7.

Die zwischen den vertragschliessenden Teilen vereinbarten Bestimmungen über die Gewährung der Meistbegünstigung berühren nicht :

a) die Begünstigungen, welche angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb der beiderseitigen Grenzbezirke (in der Regel innerhalb einer Strecke bis zu 15 km beiderseits der Grenze) gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden ;

b) die Begünstigungen, die von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Staate auf Grund einer bestehenden oder künftighin vereinbarten Zollvereinigung zugestanden werden ;

c) die Begünstigungen, die Lettland an Finnland, Estland oder Litauen auf Grund besonderer Abmachungen gewährt. Das Gleiche gilt hinsichtlich solcher Begünstigungen, die Lettland an die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auf Grund besonderer Konventionen oder Zollabkommen gewährt.

Die Einräumung dieser Begünstigungen kann Deutschland nur dann beanspruchen, wenn sie auch dritten Staaten zugestanden werden ;

d) diejenigen Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile in Verträgen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Abgaben von Todeswegen sowie in Verträgen über die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen einem anderen Staate zugesteht.

Artikel II.

In Ansehung der Ein-, Aus- und Durchfuhr wird folgendes bestimmt :

§ 1.

Der gegenseitige Warenverkehr soll nach Möglichkeit durch keinerlei Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen gehemmt werden.

§ 2.

Ausnahmen von dem Grundsatz des § 1 sollen in folgenden Fällen zulässig sein, vorausgesetzt, dass sie auf alle Länder oder doch auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen :

a) in Bezug auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auch in Bezug auf anderen Kriegsbedarf ;

b) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

c) aus Gründen der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge ;

d) in Bezug auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden und zu dem Zweck, um für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

3. §.

Līgumslēdzējas valstis apņemas piemērot attiecībā uz tranzitu caur viņu teritorijām 1921. g. 20. aprīlī Barcelonā noslēgtās konvencijas¹ un statutu par tranzita satiksmes brīvību noteikumus.

III pants.

Attiecoties uz savstarpējo dzelzceļu satiksmi vienojas par pielikumā A minētiem noteikumiem. Abas puses patur sev tiesību vajadzības gadījumā tiešā saziņā izdot jaunus noteikumus par savstarpējo dzelzceļa satiksmi.

IV pants.

Līgumslēdzējas valstis patur sev tiesību noslēgt līgumus par :

- a) muitas, kuģniecības (upes un jūras kuģniecības), gaisa un automobiļu satiksmi,
- b) garīgā un rūpnieciskā īpašuma savstarpēju aizsardzību,
- c) konsularām lietām,
- d) savstarpējo juridisko palīdzību, arī nodokļu lietās (nodokļu izziņas, nodokļu noteikšanas, nodokļu pārsūdzības, nodokļu piedzišanas un nodokļu sodu lietās) un tālāk par divkārtējās nodokļu aplikšanas novēršanu.

V pants.

Domstarpības abu līgumslēdzēju valstu starpā par šī līguma piemērošanu un iztulkošanu ir izšķiramas no jauktas šķirējtiesas. Šķirējtiesu sastāda katrā attiecīgā gadījumā un tā sastāv no abu līgumslēdzēju valstu priekšstāvjiem vienlīdzīgā skaitā. Ja abu valstu priekšstāvji nevienojas, tad viņi pieaicina neitrālu priekšsēdētāju, kuŗu iecelt vajadzības gadījumā lūgs pastāvīgās starptautiskās tiesas priekšsēdētāju Hagā.

VI pants.

Šis līgums ratificējams un ratifikācijas dokumenti apmainami nekavējoties Berlinē.

VII pants.

Līgums stājas spēkā ratifikācijas dokumentu apmaiņas dienā un paliek spēkā vispirms vienu gadu. Sākot no šī brīža tas paliek spēkā tik ilgi, kamēr to neuzteic ar triju mēnešu termiņu viena no abām līgumslēdzējām valstīm.

Šo apliecinot pilnvarotie pašrocīgi parakstīja šo līgumu.

Sastādīts divos oriģinālos latviešu un vācu valodā.

RĪGĀ, 1926. g. 28. jūnijā.

K. ULMANIS (*paraksts*).

Dr. Adolph KÖSTER (*paraksts*).

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; et vol. XXXIX, page 166, de ce recueil.

§ 3.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, für die Durchfuhr durch ihr Gebiet die Bestimmungen des am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen Übereinkommens ¹ und Statuts über die Freiheit des Durchgangsverkehrs anzuwenden.

Artikel III.

Über den wechselseitigen Eisenbahnverkehr sind die aus der Anlage A ersichtlichen Bestimmungen vereinbart worden. Beide Teile behalten sich vor, erforderlichenfalls in unmittelbarem Benehmen neue Bestimmungen über den wechselseitigen Eisenbahnverkehr zu treffen.

Artikel IV.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Vereinbarungen zu treffen über :

- a)* Zoll-, Schifffahrts- (Fluss- und Seeschifffahrts-), Luft- und Automobilverkehr,
- b)* den gegenseitigen Schutz des geistigen und gewerblichen Eigentums,
- c)* das Konsularwesen,
- d)* die gegenseitige Rechtshilfe, auch in Steuersachen (Steuerermittelungs-, Steuerfestsetzungs-, Steuerrechtsmittel- Steuerbetreibungs- und Steuerstrafsachen) und ferner über den Ausschluss der Doppelbesteuerung.

Artikel V.

Etwaige Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen über die Anwendung und die Auslegung dieses Vertrags sollen von einem gemischten Schiedsgericht entschieden werden. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet und soll sich aus einer gleichen Anzahl von Vertretern der beiden Teile zusammensetzen. Falls die beiderseitigen Vertreter sich nicht einig, werden sie einen neutralen Obmann hinzuziehen, um dessen Benennung nötigenfalls der Vorsitzende des internationalen Gerichtshofs im Haag ersucht wird.

Artikel VI.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen alsbald in Berlin ausgetauscht werden.

Artikel VII.

Der Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll zunächst ein Jahr gelten. Von diesem Zeitpunkt an soll er solange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag eigenhändig unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in lettischer und deutscher Sprache.

RIGA, den 28. Juni 1926.

Dr. Adolph KÖSTER (*Unterschrift*).

K. ULMANIS (*Unterschrift*).

¹ Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; and Vol. XXXIX, page 166, of this Series.

PIELIKUMS A (PIE III PANTA).

1) Dzelzsceļu satiksme starp līgumslēdzējām valstīm līdz 1924. g. 23. oktobrī Bernē parakstītās konvencijas spēkā stāšanās dibinās uz 1890. g. 14. oktobra starptautisko konvenciju par dzelzsceļu preču satiksmi ar papildinājumiem. Par pagaidām nepieciešamiem novirzījumiem lems ieinteresētās dzelzsceļu pārvaldes ar katras attiecīgas valdības piekrišanu, ciktāl abas valdības nevēlas nokārtot šo caur tiešu vienošanos.

2) Attiecībā uz pieņemšanu pārvadāšanai, uz pārvadāšanas maksājumiem un uz ar pārvadāšanu saistītām publiskām nodevām uz dzelzsceļiem pasažieru un bagažas satiksmē nedarīs izšķirību starp līgumslēdzēju valstu teritoriju iedzīvotājiem.

3) Vācijā pārvadāšanai uz Latviju vai caur Latviju uz kādu trešu valsti nodotie preču transporti, ja ir izpildīti vienlīdzīgi nosacījumi, attiecībā uz nosūtīšanas kārtību vai uz pārvadāšanas maksājumiem, vai uz ar pārvadāšanu saistītām publiskām nodevām uz Latvijas dzelzsceļiem netiks padoti nelabvēlīgākiem nosacījumiem nekā līdzīgi iekšzemes vai kādas trešās valsts preču pārvadājumi tādā pašā virzienā un uz tā paša ceļa posma. Tāda pat kārtība tiks piemērota uz Vācijas dzelzsceļiem attiecībā uz Latvijā pārvadāšanai pieņemtiem preču transportiem, kuņus pārved uz Vāciju vai caur Vāciju uz kādu trešu valsti. Šis pamatnosacījums ir savstarpēji piemērojams arī pie preču sūtījumiem, kuņus atved ar kuģiem no vienas valsts teritorijas otras valsts jūras vai upju ostās un tur nodod dzelzsceļiem pārvadāšanai.

4) Tiklīdz kā to atļauj apstākļi pasažieru un preču satiksmēm, skatoties pēc faktiskas vajadzības, ievedami tieši tarifi.

Uz otras valsts pieprasījumu pie pārvadājumiem lauztā satiksmē piemērojamās veduma maksas arī ir uzņemamas tiešos tarifos.

5) Pie pārvadāšanas savas vai kādas trešās valsts preču sūtījumi principāli nebaudīs nekādu priekšrocību salīdzinot ar otras valsts preču sūtījumiem.

6) Abas valstis nodrošinās dzelzsceļu satiksmi starp abēju valstu teritorijām pret traucējumiem un kavēkļiem.

Piegādājot preču vagonus, proti, arī pārkraušanai no otrās valsts izejošām vai uz minēto valsti ejošām precēm, otras valsts ievēdu un izvedu vajadzībām piegriezis tādu pat vērību kā iekšzemes satiksmes vajadzībām vai kādas trešās valsts ievēdu un izvedu vajadzībām.

Tranzitsatiksmes vajadzībām ievedama izdevīga vilcienu satiksme, kā arī sastādāmi saskaņoti vilcienu saraksti pasažieru un preču satiksmei.

BEIGU PROTOKOLS

PIE 1926. G. 28. JUNIJA LĪGUMA STARP LATVIJAS REPUBLIKU UN VĀCIJAS VALSTI PAR SAIMNIECISKO ATTIECĪBU NOKĀRTOŠANU STARP LATVIJU UN VĀCIJU.

Pie šodien notikušās līguma parakstīšanas starp Latvijas Republiku un Vācijas valsti saimniecisko attiecību nokārtošanai starp Latviju un Vāciju abas valdības vienojās par sekošo :

Pie II panta 1. § : Vienojās par to, ka līgumslēdzējas valstis savās savstarpējās attiecībās šā līguma II panta 1. § uzstādītā preču apmaiņas brīvības principa pēc iespējas drīzai un pilnīgai

ANLAGE A (ZU ARTIKEL III).

1. Die Grundlage des Eisenbahnverkehrs zwischen den vertragschliessenden Teilen bildet bis zum Inkrafttreten der Berner Konvention vom 23. Oktober 1924 das Internationale Uebereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 nebst Nachträgen. Etwa zur Zeit notwendige Abweichungen werden — sofern die beiderseitigen Regierungen dies nicht in unmittelbarem Benehmen regeln wollen — von den beteiligten Eisenbahnverwaltungen, vorbehaltlich der Genehmigung ihrer Regierungen, festgesetzt werden.

2. Auf den Eisenbahnen soll im Personen- und Gepäckverkehr hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Teile gemacht werden.

3. In Deutschland aufgelieferte, nach Lettland oder durch Lettland nach einem dritten Staate zu befördernde Gütertransporte werden, bei Erfüllung der gleichen Bedingungen auf den lettländischen Eisenbahnen, weder in Bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden, als gleichartige einheimische Gütertransporte oder solche eines dritten Staates in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das Gleiche wird auf den deutschen Eisenbahnen für in Lettland aufgelieferte Gütertransporte gelten, die nach Deutschland oder durch Deutschland nach einem dritten Staate befördert werden. Dieser Grundsatz findet wechselseitig auch Anwendung auf Gütertransporte aus den Gebieten des einen Teiles, die mit Schiffen in See- oder Flusshäfen des anderen Teiles getragen und dort auf Eisenbahnen aufgeliefert werden.

4. Für den Personen- und Güterverkehr sollen, sobald es die Verhältnisse gestatten, nach Massgabe des tatsächlichen Bedürfnisses direkte Tarife hergestellt werden.

Auf Verlangen des anderen Teiles sind die bei gebrochener Abfertigung sich ergebenden Frachtsätze auch in die direkten Tarife einzurechnen.

5. In der Beförderung wird grundsätzlich keine Bevorzugung der Güter des eigenen oder eines dritten Landes gegenüber Gütern des anderen stattfinden.

6. Beide Teile werden den Eisenbahnverkehr zwischen den beiderseitigen Gebieten gegen Störungen und Behinderungen sicherstellen.

Bei der Wagenzustellung, namentlich auch zur Umladung aus den Gebieten des anderen Teiles kommender oder nach diesen Gebieten bestimmter Güter wird den Bedürfnissen der Ein- und Ausfuhr des anderen Teiles in gleicher Weise Rechnung getragen werden, wie den Bedürfnissen des Binnenverkehrs oder den Bedürfnissen der Ein- und Ausfuhr eines dritten Landes.

Den Bedürfnissen des durchgehenden Verkehrs soll durch günstige Zugverbindung sowie durch Herstellung ineinandergreifender Fahrpläne für den Personen und Güterverkehr Rechnung getragen werden.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER LETTLÄNDISCHEN REPUBLIK UND DEM DEUTSCHEN REICH ZUR
REGELUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN LETTLAND UND DEUTSCHLAND
VON JUNI 1926.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Lettländischen Republik und dem Deutschen Reich zur Regelung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Lettland und Deutschland haben die beiderseitigen Regierungen folgendes festgestellt :

Zu Artikel II § 1 : Es besteht Einverständnis, dass die vertragschliessenden Teile in ihren gegenseitigen Beziehungen, um möglichst rasch und vollständig den in § 1 des Art. II dieses Vertrages

izvešanai dzīvē neuzturēs spēkā nedz ievēdīs nekādus ievēdu vai izvedu aizliegumus vai aprobežojumus, ciktāl tas nav pilnīgi nepieciešami, un arī tādā gadījumā vienīgi uz tik ilgu laiku, kamēr ilgst sevišķie apstākļi, kas izsaukuši viņu ievēšanu.

Abas līgumslēdzējas valstis ir savā starpā paziņojušas viena otrai par abās valstīs patlaban pastāvošiem aizliegumiem.

Sastādīts divos oriģinālos latviešu un vācu valodā.

RĪGĀ, 1926. g. 28. jūnijā.

K. ULMANIS (*paraksts*).

Dr. Adolph KÖSTER (*paraksts*).

Līguma, pielikuma un beigu protokola teksts pieņemts Saeimas 1926. g. 22. oktobra plenarsēdē.

P. Juraševskis,
Saeimas sekretars.

aufgestellten Grundsatz der Freiheit des Warenaustausches zu verwirklichen, keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote oder Beschränkungen aufrecht erhalten oder einführen, sofern es nicht unbedingt erforderlich ist, und dann auch nur solange, als besondere Umstände, die zu ihrer Einführung Anlass gegeben haben, andauern.

Die zur Zeit in den beiden Ländern bestehenden Verbote sind von den vertragschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt worden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in lettischer und deutscher Sprache.

RIGA, den 28. Juni 1926.

K. ULMANIS (*paraksts*).

Dr. Adolph KÖSTER (*paraksts*).

¹ TRADUCTION.N^o 1385. — TRAITÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA LETTONIE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A RIGA, LE 28 JUIN 1926.

LA RÉPUBLIQUE LETTONE et LE REICH ALLEMAND sont convenus de conclure un traité en vue de développer les relations économiques entre les deux pays.

A cet effet, ils ont nommé comme plénipotentiaires :

LA RÉPUBLIQUE LETTONE :

M. Kārlis ULMANIS, ministre des Affaires étrangères ;

LE REICH ALLEMAND :

Le Docteur Adolf KÖSTER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement et intégralement le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leurs relations commerciales et économiques, la navigation et l'établissement, sous réserve, toutefois, de la réglementation des passeports et de la protection du marché national du travail. Ce régime ne sera applicable au cabotage que sous condition de réciprocité. Il entraînera notamment, au point de vue juridique, les conséquences bilatérales suivantes :

Paragraphe 1.

Le régime de la nation la plus favorisée comprend la protection de la propriété industrielle (brevets d'invention, modèles d'objets courants, échantillons ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, raisons sociales, indications d'origine et répression de la concurrence déloyale) et des droits d'auteur sur les œuvres littéraires et artistiques. Il s'applique, en outre, au taux des droits de douane, en ce sens que les droits grevant les produits de chaque pays correspondront, à toute époque, aux droits les plus bas grevant les produits similaires d'un autre pays ; ce régime s'applique également aux taxes de toute espèce, à la perception et au recouvrement des droits de douane et taxes et aux formalités y relatives, et, enfin, au traitement des voyageurs de commerce des deux pays, à la circulation des échantillons et au transport des personnes et des marchandises par les voies terrestre, maritime et aérienne.

Paragraphe 2.

En matière de commerce et d'industrie, les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, — sauf dans les cas exceptionnels prévus au présent

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1385. — TREATY BETWEEN GERMANY AND LATVIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT RIGA, JUNE 28, 1926.

THE LATVIAN REPUBLIC and THE GERMAN REICH have agreed to conclude a Treaty with the object of promoting the development of economic relations between the two countries.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Kārlis ULMANIS, Minister for Foreign Affairs ;

THE GERMAN REICH :

D^r Adolf KÖSTER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The two Contracting Parties grant each other most-favoured-nation treatment, without any restriction, in their commercial and economic relations and in regard to maritime navigation and residence and business, subject, however, to the regulations concerning passports and the protection of the home labour market. Most-favoured-nation treatment shall only apply to the coasting trade subject to reciprocity. In particular, the following reciprocal relations from the legal point of view result from the foregoing provisions :

Paragraph 1.

Most-favoured-nation treatment shall include the protection of industrial property (patents of invention, travelling-samples, commercial samples or models, manufacturers' marks or trade marks, trade names, indications of origin, and the suppression of unfair competition) and also copyright in literary and artistic works. It shall further extend to the rates of Customs duties — with the effect that the lowest rates granted at any time to the products of a third country shall apply to similar products of either of the two Contracting Parties — to taxes of all kinds, to the collection and recovery of Customs duties and taxes and to the formalities connected therewith, to the treatment of commercial travellers of either country and the circulation of samples, and to the transport of passengers and goods by land, water, and air.

Paragraph 2.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, enjoy in respect of their commerce and industry, the same

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

traité — des mêmes privilèges, exonérations et faveurs de toute sorte que les ressortissants de la nation la plus favorisée et n'acquitteront pas de taxes autres ou plus élevées que ces derniers.

Les dispositions du précédent alinéa ne restreindront en rien le droit, pour chacune des Parties contractantes, d'interdire à un ressortissant de l'autre Partie le séjour sur son territoire, si cette mesure semble nécessaire dans l'intérêt de la sûreté intérieure et extérieure, de l'ordre public ou de la prévoyance sociale, ou pour des motifs d'hygiène publique ou de police des mœurs.

Paragraphe 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont autorisés, dans les limites fixées par les lois nationales en vigueur :

a) A acquérir, sur le territoire de l'autre Partie, des biens mobiliers et immobiliers, entre vifs ou par voie d'héritage, et à en jouir, à acquérir et à constituer des droits réels et autres sur ces biens, ainsi qu'à les aliéner ou à en disposer d'autre manière, entre vifs ou par voie de testament, dans la mesure où les mêmes droits sont reconnus aux ressortissants d'un tiers pays ;

b) A exporter librement, en totalité ou en partie, leurs biens et le produit de la liquidation de leurs biens — si et dans la mesure où les mêmes droits sont accordés par l'autre Partie contractante — sans être assujettis à des redevances autres ou plus élevées que les ressortissants d'un tiers pays dans les mêmes circonstances.

Paragraphe 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront libre accès auprès des tribunaux et autorités assimilées, pour revendiquer et défendre leurs droits, et jouiront, à cet effet, de tous les droits et exemptions accordés aux nationaux. Ils pourront, au même titre que ces derniers, recourir en tout état de cause au ministère d'avocats, de mandataires ou de conseils autorisés par les lois nationales.

Paragraphe 5.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, dont le siège social est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui y ont une existence légale suivant la législation dudit pays, seront également considérées, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant une existence légale ; de même, elles seront jugées capables de contracter et d'ester en justice d'après les dispositions de la législation nationale du pays de leur siège social.

La fondation de ces sociétés et leur admission à l'exercice d'une activité commerciale, industrielle ou financière sur le territoire de l'autre Partie seront régies par les lois et règlements en vigueur dans ledit pays. Toutefois, après avoir été admises, elles jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de droits et de privilèges au moins égaux à ceux qui sont ou seront accordés aux sociétés similaires d'un tiers pays quelconque.

Paragraphe 6.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire dans l'armée, dans la marine ou dans l'aviation, ainsi que dans le landsturm ou dans d'autres organisations de caractère militaire. Ils seront également exemptés de toutes fonctions obligatoires auprès des autorités judiciaires, administratives et communales, de toutes réquisitions ou prestations militaires et de toutes prestations en espèce ou en nature tenant lieu de service personnel, ainsi que de tous emprunts forcés et contributions de guerre.

Toutefois, il sera fait exception à cette règle pour les charges liées à la possession, à la location ou au fermage de biens-fonds ou d'immeubles, ainsi que pour les prestations et les réquisitions militaires auxquelles pourront être astreints les ressortissants nationaux en qualité de propriétaires, de locataires ou de fermiers de biens-fonds ou d'immeubles.

Au cas où les susdites réquisitions auraient lieu ainsi qu'en cas d'expropriation pour des raisons d'intérêt public sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les ressortissants de l'autre

privileges, exemptions, and favours of all kinds as the nationals of any third country and shall not be subjected to taxes other or higher than those imposed upon the nationals of any third country.

The provisions of Paragraph 1 shall not limit the right of either of the Contracting Parties to prohibit a national of the other Contracting Party from residing in its territory, if it considers such action necessary, in virtue of the national laws, on grounds of internal or external security, public order or social welfare, or for reasons relating to public health or morality.

Paragraph 3.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be entitled, within the limits of the national laws in force :

(a) To acquire in the territory of the other Contracting Party movable or immovable property under dispositions *inter vivos* and by inheritance, to enjoy such property, to acquire and constitute real and other rights over it, and to dispose thereof by sale, or, under dispositions *inter vivos* or by bequest, in so far as the same rights are conceded to the nationals of a third State ;

(b) Freely to export the whole or part of their property and the proceeds of the liquidation of their property — to the extent to which these rights may be granted by the other Contracting Party — without being subjected to duties other or higher than those to which the nationals of any third State would be liable under the same circumstances.

Paragraph 4.

The nationals of each of the Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice and to other similar authorities for the purpose of prosecuting or defending their rights and shall enjoy in this respect all rights and exemptions conferred on nationals of the other Party. They shall, like the latter, be entitled to employ in all legal matters solicitors, representatives and counsel authorised by the laws of the country.

Paragraph 5.

Joint-stock companies and other companies of a commercial, industrial or financial character which have their head offices in the territory of one of the Contracting Parties and are constituted in accordance with the laws of that Party, shall also be recognized in the territory of the other Contracting Party as legally constituted, and their capacity to transact business and their right to appear before the Courts shall be determined in conformity with the said laws.

The conditions for the foundation of the said companies and their admission to transact commercial, industrial or financial business in the territory of the other Party shall be determined by the laws and regulations in force in that territory. Nevertheless, companies which have been duly admitted, shall enjoy in the territory of the other Party rights and advantages at least equal to those which are or may hereafter be granted to similar companies of any third State.

Paragraph 6.

The nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other, be exempted from all military service in the army, navy or air force, or in the Landsturm, or in any other association organized on a military footing. Similarly, they shall be exempted from all compulsory public service with the judicial, administrative or communal authorities, from all requisitions and military exactions and from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed in lieu of personal services. They shall further be exempted from compulsory loans and contributions.

The charges connected with the possession, lease or tenancy of immovable property are, however, excepted, as well as the exactions and military requisitions to which the nationals of the other Party may be liable as owners, lessees or tenants of immovable property.

In the event of the enforcement of the requisitions mentioned above or of expropriation on the ground of public utility in the territory of either of the Contracting Parties, the nationals of the

Partie ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Paragraphe 7.

Les dispositions convenues entre les Parties contractantes, en ce qui concerne l'octroi du régime de la nation la plus favorisée, ne concernent pas :

a) Les avantages qui sont ou seront accordés aux pays limitrophes pour faciliter le trafic local dans la région frontrière de chaque pays (en règle générale, à l'intérieur d'une zone de 15 km. de part et d'autre de la frontière) ;

b) Les avantages accordés, par l'une des deux Parties contractantes, à un tiers pays en vertu d'une union douanière existante ou conclue ultérieurement ;

c) Les avantages accordés par la Lettonie à la Finlande, à l'Estonie ou à la Lithuanie, en vertu de conventions particulières. Il en sera de même en ce qui concerne les avantages accordés par la Lettonie à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vertu de conventions particulières ou d'arrangements douaniers.

L'Allemagne ne pourra revendiquer le bénéfice de ces avantages que lorsqu'ils seront également accordés à d'autres pays.

d) Les avantages accordés par l'une des Parties contractantes à un autre pays par des conventions destinées à régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment en vue d'éviter la double imposition en matière de contributions directes et de taxes successorales, ainsi que par des traités concernant l'octroi de la protection légale et la coopération judiciaire en matière fiscale,

Article II.

En ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit, il est convenu ce qui suit :

Paragraphe 1.

Autant que possible, le trafic des marchandises entre les deux pays ne sera pas entravé par des interdictions ou des restrictions quelconques à l'importation et à l'exportation.

Paragraphe 2.

Il pourra être fait exception à la règle stipulée au paragraphe 1 dans les cas suivants, sous réserve toutefois que cette exception s'applique également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions :

a) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;

b) Par mesure de sûreté publique ;

c) Pour des raisons d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies ou les agents nuisibles ;

d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être fixées par la législation intérieure en ce qui concerne la production, le commerce, le transport ou la consommation des mêmes marchandises indigènes à l'intérieur du pays.

En ce qui concerne le transit à travers leur territoire, les Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

other Party shall not receive less favourable treatment than that accorded to the nationals of the former Party or of the most favoured nation.

Paragraph 7.

The provisions agreed upon by the Contracting Parties with regard to the grant of most-favoured-nation treatment shall not affect :

(a) Favours which have been or may hereafter be accorded to adjoining States to facilitate local traffic in the frontier districts (as a rule, within a zone not exceeding 15 kilometres on each side of the frontier) ;

(b) Favours granted by one of the two Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded ;

(c) Favours granted by Latvia to Finland, Estonia, or Lithuania in virtue of special agreements. The same applies in respect of favours granted by Latvia to the Union of Socialist Soviet Republics in virtue of special conventions or Customs agreements.

Germany may only claim these favours if they have also been granted to third States ;

(d) Favours granted by one of the Contracting Parties to another State in treaties for the adjustment of taxation at home and abroad, and in particular, for the avoidance of double taxation in the field of direct taxation and death duties, and also in treaties concerning the granting of legal protection and legal assistance in matters of taxation.

Article II.

In regard to export, import and transit traffic, the Contracting Parties agree as follows :

Paragraph 1.

The traffic in goods between the territories of the two Contracting Parties shall not, as far as possible, be impeded by any kind of import or export prohibitions or restrictions.

Paragraph 2.

Exceptions shall be permitted to the rule prescribed in Paragraph 1 in the following cases, provided always that such exceptions are applicable to all countries or to all those countries in which the same conditions prevail :

(a) In respect of arms, ammunition and implements of war and, in exceptional circumstances, also in respect of other material needed in war ;

(b) On grounds of public safety ;

(c) On sanitary grounds or for the protection of animals or useful plants against diseases or pests ;

(d) In respect of goods which constitute or may hereafter constitute a State monopoly in the territory of one of the Contracting Parties, and for the purpose of extending to foreign goods all other prohibitions and restrictions which are or may hereafter be imposed by internal legislation upon the production, sale, transport, or consumption in the territory of that country of similar goods produced therein.

The Contracting Parties undertake to apply to transit traffic through their territories the provisions of the Convention and Statute concerning the Freedom of Transit, signed at Barcelona on April 20th, 1921.

Article III.

En ce qui concerne les transports par voie ferrée entre les deux pays, les dispositions convenues figurent à l'annexe A. Les deux Parties se réservent, le cas échéant, d'établir, par voie d'entente directe, de nouvelles dispositions en ce qui concerne les transports par voie ferrée entre les deux pays.

Article IV.

Les Parties contractantes se réservent de conclure des accords en ce qui concerne

- a) Les douanes, la navigation (navigation fluviale et maritime), la circulation des avions et des automobiles ;
- b) La protection réciproque de la propriété intellectuelle et industrielle ;
- c) Les consulats ;
- d) La coopération judiciaire, même en matière fiscale (affaires concernant l'établissement de l'assiette de l'impôt, la fixation du montant de l'impôt, les voies de recours en matière fiscale, le recouvrement de l'impôt et les poursuites en matière fiscale), et, enfin, les mesures destinées à éviter la double imposition.

Article V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre les deux Parties contractantes au sujet de l'application et de l'interprétation du présent traité, seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Ce tribunal sera constitué pour chaque cas particulier et comprendra un nombre égal de représentants des deux Parties. Au cas où les représentants des deux Parties ne pourraient se mettre d'accord, ils feront appel à un surarbitre neutre que le président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye sera, le cas échéant, prié de désigner.

Article VI.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin, aussitôt que possible.

Article VII.

Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sera valable tout d'abord pour une durée d'une année. A partir de l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité de leur propre main.

Fait en double exemplaire, en langue lettone et en langue allemande.

RIGA, le 28 juin 1926.

(Signé) D^r Adolph KÖSTER.

(Signé) K. ULMANIS.

Article III.

In regard to railway traffic between the two countries, the Contracting Parties have agreed upon the provisions contained in Annex A. If necessary, both Parties are prepared to establish in direct consultation new provisions concerning railway traffic between the two countries.

Article IV.

The Contracting Parties are prepared to enter into agreements concerning :

- (a) Customs questions, navigation (whether maritime or river), air transport, and motor traffic ;
- (b) The reciprocal protection of intellectual and industrial property ;
- (c) Consular questions ;
- (d) Reciprocal legal assistance, including assistance in matters of taxation (matters relating to the mode of assessment of taxes, the determination of the amount of taxes, proceedings for redress, proceedings for the recovery of taxes and penal proceedings in the field of taxation) and, further, concerning the suppression of double taxation.

Article V.

Any differences between the two Contracting Parties in regard to the application or interpretation of the present Treaty shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall consist of representatives appointed by each of the Contracting Parties in equal numbers. If the representatives of the two Parties are unable to agree, they shall appoint a neutral umpire, whom the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague may, if necessary, be requested to designate.

Article VI.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

Article VII.

The present Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for one year thereafter. From that date onwards it shall remain in operation until three months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done in duplicate in Latvian and German.

RIGA, June 28, 1926.

(Signed) Dr. Adolph KÖSTER.

(Signed) K. ULMANIS.

ANNEXE A

(A l'article III.)

1. Jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de la Convention de Berne du 23 octobre 1924, le trafic ferroviaire entre les deux Parties contractantes, sera régi par les dispositions de la Convention internationale¹ du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemin de fer avec ses avenants. Toutes les dérogations qu'il pourrait être nécessaire d'y apporter dès à présent seront fixées par les administrations des chemins de fer intéressées — à moins que les gouvernements des deux pays ne désirent y procéder par entente directe — et sous réserve de l'approbation de ces gouvernements.

2. Pour le transport par voie ferrée des voyageurs et des bagages, il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des territoires des Parties contractantes en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes publiques afférentes au transport.

3. Les envois de marchandises, expédiées d'Allemagne à destination de la Lettonie ou à destination d'un autre pays à travers la Lettonie, ne seront pas soumis, sur les chemins de fer lettons, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport ou les taxes publiques afférentes au transport, à un régime moins favorable que les envois de marchandises similaires expédiées de Lettonie ou d'un tiers pays, dans la même direction et sur le même parcours, et toutes conditions égales d'ailleurs. La même règle sera appliquée, sur les chemins de fer allemands, au transport de marchandises expédiées de Lettonie à destination de l'Allemagne ou d'un autre pays en transit à travers l'Allemagne. Le principe établi ci-dessus sera également applicable, de part et d'autre, aux marchandises qui, après avoir été transportées par navire dans un port maritime ou fluvial de l'autre Partie, seront ensuite acheminées par voie ferrée.

4. Dès que les circonstances le permettront, il sera institué, pour le transport des personnes et des marchandises, des tarifs directs établis d'après les besoins effectifs.

Si l'autre Partie en fait la demande, les taux applicables aux expéditions avec rupture de charge seront également compris dans les tarifs directs.

5. En principe, les marchandises du pays même ou d'un tiers pays ne jouiront, en ce qui concerne le transport, d'aucun avantage sur les marchandises de l'autre pays.

6. Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour éviter les interruptions et les perturbations du trafic ferroviaire entre les deux pays.

En ce qui concerne la fourniture des wagons, notamment aussi en vue d'assurer le transbordement des marchandises provenant des territoires de l'autre Partie ou destinées à ses territoires, les besoins de l'importation et de l'exportation de l'autre Partie seront pris en considération au même titre que les besoins du trafic intérieur ou de l'importation et de l'exportation d'un tiers pays.

Il sera tenu compte des besoins du trafic direct par l'établissement de correspondances appropriées et d'horaires combinés pour le transport des personnes et des marchandises.

¹ DE MARTENS. *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIX, page 289; tome XXII, page 517; tome XXIV, page 562; tome XXX, page 184, et troisième série, tome III, page 920.

ANNEX A.

(Ad Article III.)

1. Pending the coming into force of the Berne Convention of October 23, 1924, railway traffic between the Contracting Parties shall be governed by the International Convention¹ on the Carriage of Goods by Rail of October 14, 1890, and the subsequent additions. Any modifications that may be necessary at the present time shall be settled by the railway administrations concerned subject to the approval of their Governments, unless the latter desire to deal with the question in direct consultation with one another.

2. In respect of passenger and goods traffic by rail, no discrimination shall be made between the inhabitants of the territories of the two Contracting Parties as regards despatch, fares or freight and public transport charges.

3. Consignments of goods sent from Germany to Latvia or through Latvia to a third country shall not, under the same conditions, be treated on the Latvian railways as regards despatch, freight or public transport charges less favourably than like consignments of Latvian goods or goods of a third country sent in the same direction and over the same route. The foregoing provision shall apply on the German railways to consignments of goods sent from Latvia to Germany or through Germany to a third country. This principle shall also be applicable in both countries to consignments of goods from the territories of either of the Parties which are transported by water to the maritime or river ports of the other Party and forwarded thence by rail.

4. As soon as conditions permit, through tariffs will be framed for passenger and goods traffic in accordance with practical requirements.

Upon the request of either Party the rates for goods in the case of breakage of bulk shall also be included in the through tariffs.

5. Neither country shall in principle treat its own goods or the goods of a third country in respect of carriage more favourably than the goods of the other Party.

Both Parties will take measures to obviate disturbances and impediments in railway traffic between their respective territories.

Each Party shall, in allocating waggons, more especially with a view to the transshipment of goods consigned from or to the territories of the other Party, take the same account of the import and export requirements of that Party as of the requirements of its own internal traffic or the import and export requirements of a third country.

Favourable connections and combined time-tables for passenger and goods traffic will be established in order to meet the requirements of through traffic.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 771; Vol. 87, page 806, and Vol. 92, page 433.

PROTOCOLE FINAL

DU TRAITÉ CONCLU EN JUIN 1926 ENTRE LA RÉPUBLIQUE LETTONE ET LE REICH ALLEMAND CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LA LETTONIE ET L'ALLEMAGNE.

En procédant, ce jour, à la signature du Traité entre la République lettone et le Reich allemand concernant le règlement des relations économiques entre la Lettonie et l'Allemagne, les gouvernements des deux pays ont arrêté les dispositions suivantes :

Ad article II, paragraphe premier.

Il est convenu qu'en vue de mettre en application, le plus rapidement et le plus complètement possible, le principe posé dans le paragraphe premier de l'article II du présent traité et relatif à la liberté des échanges commerciaux, les Parties contractantes ne maintiendront ni n'institueront, dans leurs relations mutuelles, aucune espèce de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation, sauf en cas de nécessité absolue et seulement pour la période pendant laquelle subsistera l'état de choses qui aura donné lieu à cette mesure.

Les Parties contractantes se sont mutuellement notifié les prohibitions qui existent actuellement dans les deux pays.

Fait en double expédition, en langue lettone et en langue allemande.

RIGA, le 28 juin 1926.

(Signé) K. ULMANIS.

(Signé) Dr. Adolf KÖSTER.

FINAL PROTOCOL

TO THE TREATY BETWEEN THE LATVIAN REPUBLIC AND THE GERMAN REICH CONCERNING THE ECONOMIC RELATIONS BETWEEN LATVIA AND GERMANY, OF JUNE, 1926.

Upon signing to-day the Treaty between the Latvian Republic and the German Reich concerning the Regulation of the Economic Relations between Latvia and Germany, the respective Governments have agreed as follows :

Ad Article II, paragraph 1.

It is understood that in order to give effect as speedily and as completely as possible to the principle of the free exchange of goods laid down in Article II, Paragraph 1, of the present Treaty, the Contracting Parties will not in their relations with one another maintain or introduce any kind of import or export prohibitions or restrictions which are not absolutely necessary, and in that case such prohibitions or restrictions will be maintained only for the duration of the special circumstances on account of which they were introduced.

The prohibitions now existing in the two countries have been communicated by the Contracting Parties to one another.

Done in duplicate in Latvian and German.

RIGA, June 28, 1926.

(Signed) K. ULMANIS.

(Signed) Dr. Adolph KÖSTER.

